

Ю.А. Петросян

**Издательство «Восточная литература»
и его роль в развитии восточной текстологии
в ЛО ИВ АН СССР в 60–80-х гг. XX в.**

Статья посвящена сотрудничеству текстологов ЛО ИВ АН СССР с издательством «Восточная литература» с 60-х гг. XX в., когда начались издания серий уникальных рукописей древнего и средневекового Востока.

Ключевые слова: классическое востоковедение, издательство «Восточная литература», И.А. Орбели, Б.Г. Гафуров.

Все началось в ноябре 1956 г., когда директор ИВ АН СССР Б.Г. Гафуров пригласил к себе на беседу сравнительно молодого, но уже опытного работника Издательства АН СССР О.К. Дрейера. Б.Г. Гафуров, энергично укреплявший в те годы научный потенциал института, задумал создать самостоятельное издательство для выпуска востоковедной литературы и довольно быстро смог получить поддержку партийного руководства наукой и Президиума АН СССР в реализации этого проекта. Он предложил О.К. Дрейеру возглавить новую издательскую структуру и немедленно начать ее формировать. Олег Константинович предложение принял и был назначен директором нового издательства в январе 1957 г. Так начался путь от московских издательских редакторов к ленинградским авторам, который со временем привел к плодотворному творческому союзу. Наверное, это было предопределено. Ведь именно в ноябре 1956 г., когда Б.Г. Гафуров сделал свое предложение О.К. Дрейеру, в Ленинграде начал активно работать только что назначенный заведующим Ленинградским отделением ИВ АН СССР И.А. Орбели, принимавший на работу молодых востоковедов, выпускников Восточного факультета ЛГУ, которым предстояло изучать письменные памятники из уникальной коллекции ЛО ИВ и готовить публикации вместе с теми издательскими работниками, которых пригласил в новое издательство О.К. Дрейер.

Создание редакторского коллектива нового издательства — задача непростая. И О.К. Дрейер решил ее блестяще. Определяя перспективы работы издательства, он искал в новых редакторах понимания значимости Востока в мировой истории, в культурном наследии человечества. П.М. Шаститко, близко знавший О.К. Дрейера, пишет в своих воспоминаниях: «Олег Константинович лелеял мечту: открыть советскому читателю драгоценнейшую сокровищницу древней мудрости Востока, а также показать нетипичность, индивидуальность, непохожесть ее на привычные стандарты» (Шаститко, 1998, с. 31). И, приглашая на работу будущих редакторов, он исходил из возможности этих людей разделить его понимание целей и задач нового издательства, искал единомышленников. И он их находил. Неслучайно едва ли не первым редактором, принятым на работу в ИВЛ (Издательство восточной литературы) был блестящий востоковед-историк Средней Азии Ю.Э. Брегель, ставший руководителем

редакции публикации памятников и в этом качестве игравший особенную роль в формировании творческого союза востоковедов-классиков и редакторов ИВЛ, многие из которых имели востоковедное образование, в частности С.С. Цельникер — тюрколог, Л.С. Кюзадзян — китаист, О.В. Богушевич — арабист. Были и отличные редакторы-профессионалы, но без востоковедной подготовки. Эти две группы редакторов под руководством талантливого организатора и человека высокой культуры — О.К. Дрейера — в кратчайшие сроки, в процессе работы приобретая знания о Востоке, были способны сотрудничать с востоковедами-авторами. Эта удача О.К. Дрейера — создание такого коллектива, проблематика нового издательства — с первых же лет существования ИВЛ сделали его совершенно оригинальным явлением как в самом востоковедении, так и в издательской деятельности за пределами Академии наук. И, когда в 1964 г. издательство было преобразовано в Главную редакцию восточной литературы издательства «Наука» (ГРВЛ), набравший силы и опыт редакторский коллектив принял на себя публикацию всей востоковедной научной продукции учреждений АН и крупных университетов страны. К этому времени издательство публиковало ежегодно более 200 книг самого широкого тематического характера. Многие из них были результатом творческого содружества редакторов ИВЛ и сотрудников ЛО ИВ.

С первых шагов в науке молодых востоковедов ЛО ИВ и их коллег в ИВЛ в издательском деле этому перспективному содружеству довелось решать задачи, требующие высокого профессионализма.

На рубеже 60–70-х годов этому содружеству удалось осуществить несколько проектов, которые сыграли значительную роль в развитии российского классического востоковедения. Эти проекты возникли в результате нескольких поездок О.К. Дрейера в Ленинград и его встреч и бесед с И.А. Орбели. Уже в 1957–1958 гг. стало очевидно, что директор нового издательства намерен ориентировать свой коллектив на помощь ученым в расширении исследовательских программ классического востоковедения. Именно в беседах О.К. Дрейера и И.А. Орбели была сформулирована широкая программа по изучению материалов коллекции восточных рукописей ЛО ИВ.

Издательство всячески поддерживало публикацию каталогов рукописных коллекций ЛО ИВ — ЛО ИНА (в 1960-е годы Институт востоковедения назывался Институтом народов Азии). Были опубликованы: «Каталог арабских рукописей» (вып. 1–3, 1960–1965, сост. А.И. Михайлова, А.Б. Халидов), «Описание тюркских рукописей» (вып. 1, 1965, сост. Л.В. Дмитриева, А.М. Мугинов, С.Н. Муратов), «Описание персидских и таджикских рукописей» (вып. 2, 4, 1961–1962, сост. Н.Д. Миклухо-Маклай, С.И. Баевский), «Краткий алфавитный каталог персидских и таджикских рукописей», (ч. 1–2, 1964, сост. О.Ф. Акимушкин, В.В. Кушев, Н.Д. Миклухо-Маклай, А.М. Мугинов, М.А. Салахетдинова), «Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг» (вып. 1–2, 1963–1969, сост. О.П. Петрова, Г.Д. Иванова, В.Н. Горегляд), «Описание маньчжурских рукописей» (1965, сост. М.П. Волкова), «Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда» (вып. 1–2, 1963–1967, руководитель работы Л.Н. Меньшиков), «Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции ИНА АН СССР» (1963, сост. З.И. Горбачева, Е.И. Кычанов). Нет необходимости говорить о научной значимости этих публикаций, открывающих ученым содержание ряда фондов коллекции ЛО ИВ. И ленинградские востоковеды-составители каталогов с признательностью отмечали высокий профессионализм издательских редакторов этих каталогов и описаний, обеспечивший должное качество изданий. Особенно много сделали для этого Ю.Э. Брегель, С.С. Цельникер, В.В. Волгина.

Но главным итогом бесед О.К. Дрейера и И.А. Орбели стало решение об издании текстов и переводов наиболее ценных литературных и исторических памятников коллекций нескольких научных учреждений — институтов, библиотек, архивов; в первую очередь эта программа ориентировалась на богатейшую коллекцию ЛО ИВ. Появление двух новых издательских серий — «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» — стало заметным событием в научной и культурной жизни нашей страны. Серия привлекла внимание зарубежных востоковедов и вскоре получила их высокую оценку и признание. И.А. Орбели направил усилия значительной части ученых ЛО ИВ на выявление и подготовку публикации уникальных или редких текстов из фондов коллекции ЛО ИВ. А в издательстве была создана специальная редакция публикации памятников, которую возглавил, как сказано выше, Ю.Э. Брегель. Он сам и сотрудники новой редакции регулярно встречались с ленинградскими авторами, обсуждая как выбор текста для публикации, так и состав будущего издания. Встречи эти проходили в Ленинграде и в Москве и очень помогли в формировании атмосферы делового сотрудничества авторов и редакторов, которое стало залогом высокого качества книг обеих серий. Дело двигалось удивительно быстро, уже в 1957–1962 гг. было издано более 20 текстов.

В числе этих публикаций были памятники на арабском языке — анонимное историческое сочинение XI в., содержащее историю аббасидского движения (Арабский аноним XI века / Изд. текста, пер., введ. и коммент. П.А. Грязневича, 1960), уникальная «Мансурова хроника», сочинение XIII в. (изд. текста, предисл. П.А. Грязневича, 1960), составленная Усамой ибн Мункизом антология арабской поэзии «Книга стоянок и жилищ» (изд. текста, предисл. А.Б. Халидов, 1961), текст уникальной турецкой рукописи-автографа исторического сочинения XVII в. Хюсейна (изд. текста, введ. А.С. Тверитинова, Ю.А. Петросян, 1961), курдская поэма XVIII в. «Мам и Зин» (критич. текст, пер., предисл. М.Б. Руденко, 1962), один из первых японо-русских словарей «Канкай ибун» (изд. текста, предисл. В.Н. Горегляда, 1961), антология корейской средневековой поэзии «Пэкрён чхохэ» (изд. текста, пер., предисл. Д.Д. Елисеева, 1960), редкий образец маньчжурской литературы «Предание о нишанской шаманке» (изд. текста, пер. и предисл. М.П. Волковой, 1961). Примечательно, что почти все издатели этих ценнейших текстов были молодыми востоковедами, сумевшими в короткий срок освоить сложнейшую работу по выявлению уникальных или редких рукописей в фондах коллекции ЛО ИВ и приобрести необходимые для публикаторов знания и навыки.

В числе важнейших публикаций, осуществленных в результате договоренности И.А. Орбели и О.К. Дрейера, были труды погибших в годы репрессий Н.А. Невского и Ю.К. Щуцкого, долгие годы хранившиеся в рукописях в Архиве востоковедов ЛО ИВ. Издание «Тангутской филологии» выдающегося тангутоведа Н.А. Невского стало мощным стимулом восстановления исследовательских программ в таких областях классического востоковедения, как дешифровка древних текстов и текстологические исследования письменных памятников Востока. Эта замечательная работа была в невероятно короткий срок издана в 1960 г., а уже в 1962 г. была удостоена Ленинской премии. Нельзя не отметить, что это обстоятельство существенным образом укрепило положение классического востоковедения как в Академии наук, так и в среде курировавших в ту пору науку партийных чиновников.

В 1961 г. был издан труд Ю.К. Щуцкого «Китайская классическая „Книга перемен“», содержащий исследование и перевод одного из древнейших памятников китайской литературы. Примечательно, что когда книги Н.А. Невского и Ю.К. Щуцкого появились в витринах востоковедных библиотек мира, специалистам стало ясно,

что российское классическое востоковедение вновь набирает силу и демонстрирует верность своим традициям.

Эту верность традиции ленинградские востоковеды-классики продемонстрировали и при осуществлении другого масштабного проекта. В течение полутора десятилетий — с 1963 до 1977 — девятитомное собрание сочинений В.В. Бартольда занимало большую группу московских и ленинградских востоковедов и редакторов издательства. О.К. Дрейер, Б.Г. Гафуров и Ю.Э. Брегель были очевидными соавторами идеи и вдохновителями этого проекта, осуществление которого в немалой степени было обеспечено деятельным участием сотрудников ЛО ИВ — А.Н. Кононова, О.Ф. Акимускина, С.Г. Кляшторного, О.Г. Большакова, В.А. Ромодина, В.А. Лившица, Н.Н. Туманович. Их профессионализм обеспечил высокое качество подготовки к изданию трудов В.В. Бартольда с комментариями и обширным справочным аппаратом.

В 1963 г. ленинградские востоковеды осуществили еще один важный как с научной, так и общественно-политической точки зрения проект — издание Корана в русском переводе акад. И.Ю. Крачковского, подготовленное В.А. Крачковской, В.И. Беляевым и П.А. Грязневичем. Редакционную подготовку осуществил один из самых опытных редакторов — С.С. Цельникер. О.К. Дрейер приложил много сил для издания Корана, обеспечив поддержку партийных органов, которые даже осуществляли контроль за распространением издания. В 1986 г. Коран в переводе И.Ю. Крачковского вышел вторым изданием. В предисловии к переизданию сказано, что «эта книга сразу стала библиографической редкостью», т.е. на самом деле первое издание и не поступало в открытую продажу — книгу распределяли парткомы различных уровней (Зубков, 1998, с. 107–108). Такого рода «идейное» обеспечение ряда изданий было для О.К. Дрейера делом привычным, хотя и не радостным. Тот же Н.Б. Зубков пишет, что «мало кто знает, сколько понадобилось Олегу Константиновичу сил, чтобы с помощью видных ученых убедить высокое начальство в ЦК и Главлите и опубликовать как памятники письменности исламские, индуистские, буддийские, даосские и конфуцианские тексты» (Зубков, 1998, с. 107).

В 70–80-х гг. прошлого века текстологи ЛО ИВ и редакторы ГРВЛ существенно расширили диапазон работ, открывающих науке все новые и новые памятники письменной культуры народов Востока. ЛО ИВ стал базой редколлегий серий, в которых публиковались письменные памятники (Петросян, 1968; Петросян, 1985). В составе этих редколлегий были крупные ученые — историки и текстологи, культурологи и литературоведы, представлявшие востоковедные центры Москвы, Ленинграда, союзных республик. В организацию работы редколлегий немало сил вложили Б.Г. Гафуров и А.Н. Кононов. С самого начала уйму ума и энергии для успешного издания книг в этих сериях приложил О.К. Дрейер, чей неподдельный интерес и пристальное внимание к ходу редакционной работы обеспечили высокий научный и полиграфический уровень этих ценных серийных публикаций. Высоко ценил он и профессионализм ленинградских востоковедов, хранителей традиций русского классического востоковедения. Неслучайно в этой среде было немало людей, с которыми О.К. Дрейера связала крепкая дружба. Н.А. Симония в своих воспоминаниях об О.К. Дрейере пишет: «У него были дружеские отношения со многими авторами — серьезными учеными. И он не делал вид, а действительно делал с ними одно дело. Он уважал авторов и никогда не относился к ним как к беспокойным и назойливым клиентам...» (Симония, 1998, с. 141). Более того, директор издательства не раз инициировал какое-либо интересное издание. И многие ленинградские востоковеды из ЛО ИВ с признательностью вспоминают мудрые деловые советы О.К. Дрейера.

В 1969 г. арсенал издательских средств ГРВЛ пополнился еще одной серией, задуманной автором этих строк и О.К. Дрейером. Идею горячо поддержал акад. Н.И. Конрад. Это была серия «Культура народов Востока (материалы и исследования)». В 70–80-е годы в серии выходило в год две-три книги, над которыми с энтузиазмом работали редакторы издательства. Надо было видеть искрящиеся радостью глаза О.К. Дрейера, когда он демонстрировал коллегам первенца серии — книгу В.Г. Луконина о культуре сасанидского Ирана, изданную в 1969 г. Вслед за В.Г. Лукониным серию пополнили в 70–80-е годы своими трудами ленинградские востоковеды — Н.В. Пигулевская, коллектив арабистов под руководством А.Б. Халидова, иранисты под руководством О.Ф. Акимушкина, Б.И. Маршак, И.Ш. Шифман, М.В. Воробьев, Р.Ф. Итс, Е.И. Кычанов, Л.С. Савицкий, Т.А. Пострелова, Е.А. Запцова.

Существенно важной в этот период стала публикация в рамках серии переводов трудов выдающихся зарубежных востоковедов-культурологов. В их числе были: «Книги монгольских кочевников» венгерского монголоведа Д. Кара (1972), «Чудо, которым была Индия» английского индолога А. Бэшема (1977), «Золотые персики Самарканда» американского китаевода Э. Шефера (1981).

Немало труда и таланта вложили в книги серии ее издательские редакторы Н.Б. Кондырева, Л.В. Негря, Н.А. Кукушкина, Т.М. Швецова, И.Л. Елевич, Н.А. Губина, Н.Н. Тихонравова, Л.Ш. Фридман. Серия «Культура народов Востока» довольно быстро обрела читательскую популярность. Еще и еще раз хочется повторить, что роль редакторского коллектива, созданного О.К. Дрейером, была одним из важнейших условий успеха издаваемых книг. Вот что пишет об этом Т.Я. Елизаренкова, хорошо знавшая издательство и его коллектив: «В издательстве Дрейера постепенно был создан замечательный их (редакторов. — Ю.П.) коллектив — высоких профессионалов, каждый из которых знал восточный и западный языки, редакторов, которые могли научить начинающего автора работать с рукописью, которые могли указать на недочеты даже искушенному автору, — короче, редакторов, которые приносили большую пользу издательскому делу, гарантировали его высокий уровень» (Елизаренкова, 1998, с. 149).

И по-прежнему объектом пристальной заботы О.К. Дрейера, С.С. Цельникера и их коллег-редакторов оставались труды востоковедов-текстологов ЛО ИВ, которые в 70–80-е годы продолжили подготовку каталогов и публикаций наиболее ценных письменных памятников из коллекции ЛО ИВ.

Коллектив арабистов ЛО ИВ под руководством А.Б. Халидова подготовил двухтомный «Каталог арабских рукописей» (1986). Тюркологи Л.В. Дмитриева и С.Н. Муратов составили второй и третий выпуски «Описания тюркских рукописей» (1975, 1980). Иранисты З.П. Ворожейкина, Н.Н. Ниязов, Н.Н. Туманович подготовили шестой, седьмой и восьмой выпуски «Описания персидских и таджикских рукописей» (1979–1981). В.В. Кушев составил «Описание рукописей на языке пашто» (1976). Л.Н. Меньшиков подготовил «Описание китайской части коллекции из Хара-Хото (фонд П.К. Козлова)» (1984).

Не менее плодотворной была в эти годы работа текстологов. О.Ф. Акимушкин, М.А. Салахетдинова и Н.Н. Туманович подготовили издание текстов и перевод ряда персидских средневековых памятников исторической литературы XVI–XVIII вв., которые издательство опубликовало в 1976, 1983–1984 гг. С.М. Прозоров осуществил перевод на русский язык «Книги о религиях и сектах» — сочинения мусульманского теолога XII в. (1984). И.Е. Петросян подготовила публикацию редкого турецкого исторического сочинения «Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи», посвященного истории янычарского корпуса. Оно было опубликовано в 1987 г.

Вне серии формально, но очевидно в русле научной программы серии были подготовлены три выпуска описания текстов, чтения и комментария согдийских документов с горы Муг. Эта важная для истории Средней Азии работы была выполнена М.Н. Боголюбовым, В.А. Лившицем и О.И. Смирновой и вышла в свет в ИВЛ в 1962–1963 гг.

Важные для науки публикации текстов подготовили китаисты и тангутоведы ЛО ИВ. В 1984 г. Л.Н. Меньшиков и Л.И. Чугуевский издали уникальные китайские тексты из Дуньхуана; М.И. Воробьева-Десятовская и Г.М. Бонгард-Левин — памятники индийской письменности из Центральной Азии. В 1969 г. было осуществлено издание большого тангутского толкового словаря, подготовленное Е.И. Кычановым, К.Б. Кепинг, В.С. Колоколовым и А.П. Терентьевым-Катанским. Е.И. Кычанов и К.Б. Кепинг подготовили публикацию уникальных тангутских фольклорных текстов и тангутского текста китайской энциклопедии «Лес категорий» и китайского военного трактата «Сунь-цзы». Эти работы были изданы ГРВЛ в 1974, 1979 и 1983 гг.

Более чем 25-летний период работы текстологов ЛО ИВ позволил им подойти к созданию обобщающего труда, в котором рукописная книга рассматривается как важнейший элемент культуры народов Востока (Рукописная книга в культуре народов Востока, 1987–1988). В работе участвовали и сотрудники Отдела рукописей Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина, Ленинградских отделений Института языкознания и Института этнографии АН СССР, а также Института рукописей АН ГССР им. Кекелидзе. В предисловии к книге ее редколлегия так определяла характер издания: «В целом очерки рассчитаны на то, чтобы дать читателю основные сведения о функциональном назначении рукописной книги в странах Востока и ее историко-культурном значении, о рукописной книге как средстве активного распространения религиозных доктрин и идеологических систем восточного средневековья». Нельзя не назвать всех авторов этого уникального по замыслу и исполнению труда. Это О.Ф. Акимушкин, Л.В. Дмитриева, Т.И. Султанов, А.И. Еланская, Е.Н. Мещерская, К.Н. Юзбашян, А.Б. Халидов, И.С. Джанашиа, Е.М. Мачавариани, М.К. Сургуладзе, В.М. Платонов, С.Б. Чернецов, М.И. Воробьева-Десятовская, К.В. Васильев, Л.Н. Меньшиков, В.Н. Горегляд, Д.Д. Елисеев, Е.И. Кычанов, Л.Ю. Тугушева, А.Г. Сазыкин. Как видно, большую часть авторского коллектива составили востоковеды, которые пришли в ЛО ИВ в 50-х годах и посвятили свою жизнь исследованию письменных памятников из коллекции ЛО ИВ. Успех этого важного для ленинградских востоковедов-текстологов издания определил опыт и востоковедная подготовка издательских редакторов ГРВЛ С.М. Аникеевой и Л.С. Ефимовой. Очевидно, что плодотворный результат работы текстологов, как впрочем и востоковедов-историков, литературоведов и лингвистов ЛО ИВ, оказался возможным не только благодаря их профессионализму, но и в немалой степени творческому союзу с редакционным коллективом ИВЛ–ГРВЛ. Без преувеличения можно сказать, что О.К. Дрейер, Ю.Э. Брегель, С.С. Цельникер, другие редакторы, упомянутые выше, обеспечивали превращение научных исследований в книгу, которая быстро занимала достойное место в востоковедных библиотеках. Не раз бывали ситуации, когда работа автора с редактором-востоковедом настолько улучшала текст будущей книги, что редактор по сути дела выступал в роли соавтора в тех или иных аспектах редактируемой работы. Так или иначе, но редакторский коллектив ИВЛ–ГРВЛ внес ощутимый вклад в развитие ленинградского классического востоковедения в 60–80-е годы.

Издательская фирма «Восточная литература» РАН — полноправный правопреемник ИВЛ–ГРВЛ — и сегодня плодотворно сотрудничает с петербургскими востоковедами из СПбФ ИВ — ИВР РАН. Пройдя труднейший для всей российской науки

путь в 90-е годы прошедшего века, востоковеды Института восточных рукописей и их коллеги — редакторы «Восточной литературы» успешно работают на благо отечественного классического востоковедения.

Список литературы

- Елизаренкова Т.Я.* Из прошлого // Олег Константинович Дрейер. М., 1998. С. 148–155.
- Зубков Н.Б.* Это было недавно, это было давно... // Олег Константинович Дрейер. М., 1998. С. 104–108.
- Петросян Ю.А.* Исследование культурного наследия по письменным памятникам // Вестник Академии наук СССР. 1968, № 2. С. 61–66.
- Петросян Ю.А.* Коллекция восточных рукописей ИВ АН СССР и ее изучение // Вестник Академии наук СССР. 1985, № 7. С. 49–59.
- Петросян Ю.А.* О.К. Дрейер и российское классическое востоковедение // Олег Константинович Дрейер. М., 1998. С. 47–58.
- Рукописная книга в культуре народов Востока. Кн. 1–2. М., 1987–1988.
- Симония Н.А.* Олег Дрейер — издатель и человек // Олег Константинович Дрейер. М., 1998. С. 140–143.
- Шаститко П.М.* Издатель // Олег Константинович Дрейер. М., 1998. С. 28–46.

Summary

Yu.A. Petrosyan

The “Vostochnaya Literatura” Publishing House and its role in the Development of Oriental Textual Studies at the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies (Academy of Sciences of the USSR) in the 1960s–1980s

The paper deals with the collaboration of the specialists in Oriental text studies of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies with the team of the “Vostochnaya Literatura” Publishing House editors, which took place in the period of the 70–80s of the 20th century. The author shows a special character and an exclusive efficiency of this cooperation of researches with the highly qualified group of the Publishing House editors in the sphere of publishing unique manuscripts of Ancient and Medieval Eastern authors.